GENEVIÈVE CLOUTIER, Ph.D.

5242, 7e Avenue, Montreal QC H1Y 2N3 Canada

Phone: +1 514 462-7780 | e-mail: info@genevievecloutier.com

Website: <http://genevievecloutier.com/>

LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/geneviève-cloutier-31193964/?locale=en\_US

# SUMMARY

### I offer French editing, copywriting and translation services. I have been working with language for more than 15 years in the fields of publishing, post-secondary education, research and translation.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**CURRENT POSITION**

2012- **Freelance editor, copywriter and translator (En-Fr)**

**Fields:** Humanities, Social sciences, Literature, Art and Culture, Music, Education, Academic research, Government communications, Business, Marketing, etc.

**Clients :** Alliance pour la santé étudiante au Québec (ASEQ), Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO), Canada FBM2020 (organizing committee for the Guest of Honour project at the Frankfurt Book Fair), Canadian Scholars’ Press, ChallengeU (online teaching), CIUSSS du Nord-de-l’Île-de-Montréal, Commission des normes, de l’équité, de la santé et de la sécurité du travail (CNESST), Ensemble contemporain de Montréal, Galerie Division, Guilde des musiciens et musiciennes du Québec, Orchestre symphonique de Montréal, Presses de l’Université du Québec,  translation agencies (ITC Global Translations, TRSB, Soludoc), individual scholars and writers.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**PROFESSIONAL CERTIFICATES**

2017 Certificate in comparative editing (Attestation en révision comparative)

 Editors Canada

2016 Certified Editor (Réviseure agréée)

 Editors Canada

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**OTHER RELEVANT professional expErience**

2009-2013 Lecturer (Literature)

Université du Québec à Trois-Rivières, Canada

2012 Teacher (French as a second language)

 Marianopolis College, Montreal, Canada

2010-2012 Postdoctoral researcher

 Université du Québec à Montréal, Canada

2009-2010 Lecturer (Literature)

 Université de Sherbrooke, Canada

2009 Examiner for the ministerial examination of college French

 Quebec Ministry of Education, Canada

2001-2003 Copy editor

 Journal *Dire*, Université de Montréal, Canada

2001 Translator (English to French)

 Traductions MAC, Montreal, Canada

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

# Education

2004-2008 Ph.D. Literature (Comparative Literature)

Université de Montréal, Montreal, Canada

Doctorat ès lettres (Slavic Studies)

Université Jean Moulin – Lyon III, Lyon, France

2002-2004 M.A. Comparative Literature

Université de Montréal, Montreal, Canada

1999-2002 B.A. (Honours) French Language and Literature (Option: Literature and Translation)

McGill University, Montreal, Canada

**Additional education**

2002, 2004 Certificates in Russian language

 Saint Petersburg State University and Moscow State University, Russia

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**GRANTS and awards (Selection)**

2009 Dean’s Honours List (Liste d’honneur de la doyenne de la Faculté des études supérieures et postdoctorales)

 Université de Montréal

2004-2007 Canada Graduate Scholarship – Doctoral program

 Social Sciences and Humanities Research Council of Canada

2004 Special mention – International Women’s Day

Permanent Committee on the Status of Women, Université de Montréal

2003-2004 Canada Graduate Scholarship – Master’s program

 Social Sciences and Humanities Research Council of Canada

2002 Best Honours Thesis award

 Department of French Language and Literature, McGill University

2002 First Class Honours

 McGill University

2002 Jean E.L. Launay Medal (awarded to a graduating student in the Translation sequence of the Department of French Language and Literature, for excellence in the programme)

McGill University

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**PUBLICATIONS (Selection)**

**Book**

*L’Avant-garde russe face à la « terreur de l’histoire » : Historiosophie et historiographie chez Velimir Khlebnikov et Pavel Filonov*, Dijon, Les Presses du réel, 2013, 235 p.

**Articles**

“Portraits d’un imaginaire de l’avant-garde: le *Carré noir sur fond blanc* de Kazimir Malevitch et ses réincarnations artistiques,” [Portraits of an Imagined Avant-Garde: Kazimir Malevich’s *Black Square* and its Artistic Reincarnations (in French)] *Imaginations*, No. 3, 2012.

 <https://www.csj.ualberta.ca/imaginations/?p=2930>

“Imaginaire de l’avant-garde et identité collective dans l’art d’Europe Centrale et de l’Est,” [Avant-Garde Imagination and Collective Identity in Central and Eastern European Art (in French)] *Revue du Centre européen d’études slaves*, no. 1, 2012.

<http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=211>

“Les *Tables du destin*, tableau de l’histoire,” [The *Tables of Destiny* Considered as a Painting of History (in French)] *Europe – Revue littéraire mensuelle*, no. 978, October 2010, pp. 173-187*.*

“Velimir Chlebnikov and Pavel Filonov’s ‘Formulae’ and the Question of History in Russian Avant-Garde,” *Russian Literature*, vol. 65, No. 4, 2009, pp. 421-429.

“Painting as Experience in Pavel Filonov’s Philosophy of Analytical Art,” *Toronto Slavic Quarterly*, No. 28, 2009. <http://www.utoronto.ca/tsq/28/cloutier28a.shtml>

“*Doski sud’by* Velimira Xlebnikova kak kartina istorii,” [Velimir Khlebnikov’s *Doski sud’by* Considered as a Painting of History (in Russian)]*Modernités russes*, no. 8, 2009, pp. 169-176.

“Elena Guro: Art, spiritualité et cognition,” [Elena Guro: Art, Spirituality, Cognition (in French)] *Canadian Slavonic Papers*, vol. 49, nos. 3-4, Sept.-Dec. 2007, pp. 255-272.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

## conference presentations (Selection)

“The Trivial and the Beyond: D.A. Prigov’s Work in the Context of Global Conceptualism,” Dmitry Prigov: Word, Image, Performance, 4th International Conference organized by the D.A. Prigov International Foundation, State Hermitage Museum, Saint Petersburg, Russia, 2012.

“States Without Territory: The ‘States in Time’ of Velimir Khlebnikov and NSK,” Re-Thinking Humanities and Social Sciences 2nd International Conference, University of Zadar, Croatia, September 2011.

“(Re)Writing Art History in Eastern Europe: the *East Art Map* Project and the Legacy of the Historical Avant-Gardes,” Annual Conference of the American Association of Teachers of Slavic and East European Languages (AATSEEL), Pasadena, CA, January 2011.

## “Avant-Garde Imagination and Collective Identity in the Work of Central and Eastern European Artists,” [in French] Représentations identitaires et culturelles slaves, International Conference organized by the Centre Européen d’Études Slaves (CEES), Université de Poitiers, December 2010.

# “Velimir Khlebnikov’s *Doski sud’by* considered as a painting of history,” [in Russian] Velimir Xlebnikov, poète futurien, International Conference, Université Lyon III, October 2006.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Other ACADEMIC activities (Selection)**

**Conference organizing**

“Spaces and Territories in Russia and the Slavic World: Understanding, Constructing and Setting Boundaries,” International Conference, Université de Montréal, May 2012 (member of the organizing and scientific committees).

“Idées à contempler: les pratiques conceptuelles dans l’art et la littérature,” International Conference, Université du Québec à Montréal, October 2011 (member of the organizing and scientific committees).

“Recognizing and Imagining the Slavic in Culture, Society and Language,” 1st International Conference of the Quebec Network for Slavic Studies, McGill University, Montreal, March 2011 (member of the organizing and scientific committees).

**Editorial experience**

Guest editor: *Revue du Centre européen d’études slaves*, no. 2, 2012.

Editorial assistant: *TTR, Traduction, Terminologie, Rédaction*, 2001-2002.

Peer reviewer:*Slavic Review,**Revue du Centre européen d’études slaves*, *Communications, Lettres et Sciences du Langage*.

**Other**

Founding member of the *Quebec Network for Slavic Studies / Réseau québécois d’études slaves*

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_